

General Terms and Conditions	الشروط والأحكام العامة
Terms and Conditions of sale (for sale in Saudi Arabia)	شروط وأحكام البيع (للبيع في المملكة العربية السعودية)
<b>1 Definitions</b>	<b>1 تعريفات</b>
1.1 "Applicable Law" shall mean the laws of the Kingdom of Saudi Arabia;	1.1 "القانون المعمول به" يعني قوانين المملكة العربية السعودية؛
1.2 "Delivery Date" shall mean the date specified by the Company when the Goods are to be delivered;	1.2 "تاريخ التسليم" يعني التاريخ الذي تحدده الشركة لتسليم السلع؛
1.3 "Company" shall mean Zimmer Biomet, Zimmer Biomet Asel Al Arabia, located at 1st floor office 101 and 103 of Al Salam building, King Fahd Road, Rahmaniyah District, Riyadh City, Saudi Arabia hereinafter referred to at times by "us" or "our";	1.3 "الشركة" تعني شركة Zimmer Biomet، Zimmer Biomet Asel Al Arabia الكائن مقرها في الطابق الأول، المكتب 101 و103 من مبنى السلام، طريق الملك فهد، حي الرحمانية، مدينة الرياض، المملكة العربية السعودية، ويُشار إليها في ما يلي في بعض الأحيان بالضمائر "نحن" أو "نا" أو "الخاص بنا"؛
1.4 "Conditions" shall mean the Conditions of Sale set out in this document and any special terms and conditions agreed in writing by the Company;	1.4 "الشروط" يُقصد بها شروط البيع المنصوص عليها في هذه الوثيقة وأي شروط وأحكام خاصة توافق عليها الشركة كتابياً؛
1.5 "Customer" shall mean any natural or legal person or organizational unit without legal personality, from whom an order or orders for Goods is or are received;	1.5 "العميل" يُقصد به أي شخص طبيعي أو اعتباري أو وحدة تنظيمية ليس لها شخصية اعتبارية، يتم استلام طلب أو طلبات شراء سلع منه؛
1.6 "Functional Construct" shall mean the Goods provided in a sealed kit to the Customer when a Loaner Order has been made;	1.6 "البناء الوظيفي" يُقصد به السلع المقدمة في مجموعة محكمة الغلق إلى العميل عند إصدار أمر دائن؛
1.6 "Goods" shall mean the articles or items which the Company is to supply in accordance with these Conditions of Sale;	1.6 "السلع" يُقصد بها المواد أو العناصر التي ستقوم الشركة بتوريدها وفقاً لشروط البيع هذه؛
1.7 "Loaner Orders", known as well as "Rotating Kit Loaner model", shall mean situations where, Goods are provided in consignment prior to receiving a written purchase order, as the Goods are put at the disposal of the Customer;	1.7 "أوامر الدائن"، المعروفة كذلك باسم "نموذج دائن مجموعة الأدوات الدوارة"، يُقصد بها الحالات التي يتم فيها تقديم السلع في الشحنة قبل استلام أمر شراء كتابي، حيث يتم وضع السلع تحت تصرف العميل؛
1.8 "Parties" shall mean the Company and the Customer;	1.8 "الطرفان" يُقصد بهما الشركة والعميل؛
1.9 "Party" shall mean the Company or the Customer;	1.9 "الطرف" يُقصد به الشركة أو العميل؛
1.10 "Usage Form" shall mean the form provided to the Customer which reflects the Goods used by the Customer.	1.10 "نموذج الاستخدام" يُقصد به النموذج المقدم للعميل والذي يوضح السلع التي يستخدمها العميل.
<b>2. General</b>	<b>2. عام</b>
2.1 These Conditions shall apply to all contracts for the sale of Goods by the Company to the Customer in absence of: (i) a specific sale contract entered into between the Company and the Customer, (ii) any special conditions made available by the Company to the Customer, or (iii) Loaner Orders. Such contract or special conditions shall prevail over these Conditions.	2.1 تنطبق هذه الشروط على جميع عقود بيع السلع من قبل الشركة إلى العميل في حالة عدم: (1) إبرام عقد بيع محدد بين الشركة والعميل، أو (2) وجود أي شروط خاصة توفرها الشركة للعميل، أو (3) وجود أوامر دائن. ويُعتد بهذا العقد أو الشروط الخاصة أكثر من هذه الشروط.

<p>2.2 All orders for Goods shall be made by the Customer to the Company in writing or by way of electronic means of communication and shall be deemed to be an offer by the Customer to purchase Goods pursuant to these Conditions. In event of a Loaner Order, the Company acknowledges that the Loaner Order may be made, but not necessarily, orally.</p>	<p>2.2 يجب أن يقدم العميل جميع طلبات شراء السلع إلى الشركة كتابيًا أو عن طريق وسائل الاتصال الإلكترونية وتعتبر عرضًا من جانب العميل لشراء السلع وفقًا لهذه الشروط. في حالة صدور أمر دائن، تقر الشركة بأنه يجوز إصدار أمر الدائن، ولكن ليس بالضرورة، شفهيًا.</p>
<p>2.3 By placing an order for the Goods or accepting the delivery of the Goods, the Customer accepts the Conditions.</p>	<p>2.3 يعني تقديم العميل لطلب الحصول على السلع أو قبوله استلام السلع أنه يقبل الشروط.</p>
<p>2.4 These Conditions together with any special terms and conditions agreed in writing by the Company shall form the entire agreement between the Company and the Customer and any representation, warranty, express or implied term whether in writing or whether verbal is hereby excluded together with any term or warranty implied by statute.</p>	<p>2.4 تشكل هذه الشروط إلى جانب أي شروط وأحكام خاصة توافق عليها الشركة كتابيًا مجمل الاتفاق بين الشركة والعميل ويتم استبعاد أي إقرار أو ضمان أو شرط صريح أو ضمني سواء كان كتابيًا أو شفهيًا بموجب هذه الاتفاقية مع أي شرط أو ضمان ضمني بموجب القانون.</p>
<p>3. Price of the Goods</p>	<p>3. سعر السلع</p>
<p>3.1 The price of the Goods shall be the Company's quoted price as provided in writing by the company. Where no price has been quoted, the price shall be the price listed in the Company's published price list to the Customer as of the date of acceptance of the order. All prices quoted are valid for 30 days only or until earlier acceptance by the Customer after which time the Company reserves the right to vary the prices.</p>	<p>3.1 يكون سعر السلع هو السعر الذي تحدده الشركة كما هو منصوص عليه كتابيًا من الشركة. في حالة عدم تحديد أي سعر، يكون السعر هو السعر المدرج في قائمة الأسعار التي تنشرها الشركة إلى العميل اعتبارًا من تاريخ قبول الطلب. جميع الأسعار المذكورة صالحة لمدة 30 يومًا فقط أو إلى أن يوافق عليها العميل أولاً، وبعد ذلك تحتفظ الشركة بالحق في تغيير الأسعار.</p>
<p>3.2 All prices quoted do not include VAT which is invoiced where applicable at the rate applicable at the date of supply of the Goods.</p>	<p>3.2 جميع الأسعار المذكورة لا تشمل ضريبة القيمة المضافة التي يتم إصدار فواتير بها عند الاقتضاء بالمبلغ المعمول به في تاريخ توريد السلع.</p>
<p>4. Payment Terms</p>	<p>4. شروط الدفع</p>
<p>4.1 The Goods dispatched will be accompanied by the invoice containing the description, the quantity and the price of the Goods and by the mandatory documents required under the Applicable Laws.</p>	<p>4.1 ستكون السلع المُرسلة مصحوبة بفاتورة تحتوي على الوصف والكمية وسعر السلع والوثائق الإلزامية المطلوبة بموجب القوانين المعمول بها.</p>
<p>4.2 In event of a Loaner Order, the Goods will be accompanied with a delivery note and a Usage Form, with the Usage Form to be returned to the Company once the Goods have been used. The Usage Form shall be printed on a Customer letterhead or stamped with the Customer's stamp.</p>	<p>4.2 في حالة وجود أمر دائن، تُرفق السلع بإشعار تسليم ونموذج استخدام والذي يجب إعادته إلى الشركة بمجرد استخدام السلع. يجب طباعة نموذج الاستخدام على ترويسة الأوراق الرسمية للعميل أو ختمه بختم العميل.</p>
<p>4.3 Payment of the price and VAT or other sales tax and customs duties shall be due within 30 days of the date of the invoice or upon delivery of Goods, whichever event is the earliest, or due within such other period as the Company may agree in writing with the</p>	<p>4.3 يجب سداد السعر وضريبة القيمة المضافة أو ضريبة المبيعات والرسوم الجمركية الأخرى في غضون 30 يومًا من تاريخ الفاتورة أو عند تسليم السلع، أيهما أقرب، أو يجب سداده في غضون أي فترة أخرى تتفق عليها الشركة كتابيًا مع العميل. تُسدد أي مدفوعات إلى الحساب المصرفي المُشار إليه في الفاتورة أو الإيصال.</p>

Customer. Any payments shall be made to the bank account indicated on the invoice or receipt.	
4.4 In event of a Loaner Order, the Company shall prepare a quotation based on a price list already known and accepted by the Customer, to be shared-upon receipt of the Usage Form from the Customer. Upon receipt of the quotation, the Customer shall complete and Share with the Company a purchase order within fourteen (14) days. Upon receipt of the purchase order, the Company shall issue an invoice in which the terms set out in Clause 4.2 shall apply.	4.4 في حالة وجود أمر دائن، تقوم الشركة بإعداد عرض أسعار بناءً على قائمة أسعار معروفة بالفعل ويوافق عليها العميل، وتتم مشاركتها عند استلام نموذج الاستخدام من العميل. عند استلام عرض الأسعار، يكمل العميل أمر شراء ويشاركه مع الشركة في غضون أربعة عشر (14) يومًا. وفور استلام أمر الشراء، تصدر الشركة فاتورة تنطبق فيها الشروط المنصوص عليها في البند 4.2.
4.5 In the event of Company having reasonable doubts concerning the creditworthiness of a Customer or in the event of delivery to new Customers, Company is entitled to request an advance payment or other form of guarantee / security by the Customer.	4.5 في حالة وجود شكوك معقولة لدى الشركة في ما يتعلق بالجدارة الائتمانية للعميل أو في حالة التسليم إلى عملاء جدد، يحق للشركة طلب دفعة مقدمة أو أي شكل آخر من أشكال الضمان/التأمين من العميل.
4.6 If the Customer fails on the due date to make payment in full or in part, then without prejudice to any other right or remedy available to the Company under the relevant provisions of law, the Company shall be entitled to giving due notice to the Customer to cancel the contract or suspend any further deliveries of Goods to the Customer.	4.6 إذا لم يسدد العميل المدفوعات كليًا أو جزئيًا في تاريخ الاستحقاق، فيحق للشركة، دون الإخلال بأي حق أو سبيل انتصاف آخر متاح للشركة بموجب أحكام القانون ذات الصلة، تقديم إخطار بالاستحقاق الواجب للعميل لإلغاء العقد أو تعليق أي عمليات تسليم أخرى للسلع إلى العميل.
4.7 Costs of collection of overdue payments will be for the account of the Customer.	4.7 سيتحمل العميل تكاليف تحصيل المدفوعات المتأخرة.
4.8 The payments made by the Customer will generally cover the payable invoices which have been outstanding the longest, unless the Customer states that the payment relates to a later invoice.	4.8 تغطي المدفوعات التي يقدمها العميل عمومًا الفواتير مستحقة الدفع لأطول فترة، ما لم يذكر العميل أن الدفع يتعلق بفاتورة لاحقة.
4.9 Comments or complaints about invoices, must be made in writing (together with all necessary or subsequently requested documents attached) within 5 days after receipt of the invoice concerned, otherwise they will be deemed accepted. Such complaints do not suspend the payment obligation.	4.9 يجب تقديم التعليقات أو الشكاوى المتعلقة بالفواتير كتابيًا (مع إرفاق جميع الوثائق اللازمة أو المطلوبة لاحقًا) في غضون 5 أيام بعد استلام الفاتورة المعنية، وإلا سيتم اعتبارها مقبولة. ولا تؤدي هذه الشكاوى إلى تعليق التزام الدفع.
5. Delivery	5. التسليم
5.1 A delivery time stated by the Company is based on the conditions prevailing at the time of entering into an agreement or upon the time specified upon placing a Loaner Order (whether orally or in writing). To the extent delivery depends on performance by third Parties on the information furnished by such third Parties. Company will use its best efforts to observe the time for delivery. In the event that the Company needs information from the Customer to perform its obligation under these Conditions,	5.1 يعتمد وقت التسليم الذي تحدده الشركة على الشروط السائدة في وقت إبرام أي اتفاقية أو في الوقت المحدد عند تقديم أمر دائن (سواءً شفهيًا أو كتابيًا). وإلى الحد الذي يعتمد فيه التسليم على أداء الجهات الخارجية للمعلومات المقدمة من هذه الجهات الخارجية. ستبذل الشركة قصارى جهدها لمراعاة وقت التسليم. وفي حالة احتياج الشركة إلى معلومات من العميل لأداء التزامها بموجب هذه الشروط، يجب أن يمتد وقت التسليم فقط من اليوم الذي تتلقى فيه الشركة جميع هذه المعلومات الضرورية.

time for delivery should only run from the day on which Company has received all such necessary information in its possession.	
5.2 Unless otherwise agreed by the Company and Customer, the Goods shall be delivered during normal business hours to the Customer's place of business or other place as may be agreed by the Parties. The Company shall ensure that each delivery is accompanied by a delivery note (and where applicable, a Usage Form) which is prominently displayed, and which shows, inter alia, the purchase order number, date of the purchase order, the number of packages and content of the packages.	5.2 ما لم تتفق الشركة والعميل على خلاف ذلك، يتم تسليم السلع خلال ساعات العمل العادية إلى مكان عمل العميل أو أي مكان آخر يتفق عليه الطرفان. تضمن الشركة أن يكون كل تسليم مصحوبًا بإشعار تسليم (ونموذج استخدام، حيثما ينطبق) يتم عرضه بشكل بارز، ويوضح، من بين أمور أخرى، رقم أمر الشراء وتاريخ أمر الشراء وعدد الطرود ومحتوى الطرود.
5.3 The signature by the customer or any of its representatives on the Company's delivery note shall constitute prima facie proof of delivery or collection of the goods.	5.3 يُشكل توقيع العميل أو أي من ممثليه على إشعار التسليم الخاص بالشركة دليلاً ظاهرًا على تسليم السلع أو تحصيلها.
6. Risk and Property	6. المخاطر والممتلكات
6.1 Subject to the mandatory provisions of law, which cannot be modified by the Parties, the risk of damage to or loss of the Goods shall pass to the Customer:	6.1 وفقًا لأحكام القانون الإلزامية، التي لا يمكن للطرفين تعديلها، يتحمل العميل مخاطر تلف السلع أو فقدانها:
6.1.1 In the case of Goods to be delivered outside of the Company's premises, at the time of delivery or, if the Customer wrongfully fails to take delivery of the Goods, the time when the Company has tendered delivery of the Goods.	6.1.1 في حالة السلع التي سيتم تسليمها خارج مقر الشركة، في وقت التسليم أو إذا عجز العميل بشكل خاطئ عن استلام السلع، في الوقت الذي تقدمت فيه الشركة لتسليم السلع.
6.2 Notwithstanding delivery and the passing of risk in the Goods, the property in the Goods shall not pass to the Customer until the Company has received payment in full of:	6.2 بصرف النظر عن التسليم وتمرير المخاطر في السلع، لا تنتقل ملكية السلع إلى العميل إلى أن تتلقى الشركة كامل مدفوعات:
6.2.1 The price of the Goods plus applicable VAT or other sales tax or customs duties; and	6.2.1 سعر السلع بالإضافة إلى ضريبة القيمة المضافة المطبقة أو ضريبة المبيعات أو الرسوم الجمركية الأخرى؛ و
6.2.2 Any other sum or sums whatsoever which shall be due from the Customer to the Company at the time of delivery of the Goods to the Customer.	6.2.2 أي مبلغ أو مبالغ أخرى أيًا كانت تكون مستحقة على العميل إلى الشركة في وقت تسليم السلع إلى العميل.
6.3 If the Customer is in default in accepting or collecting the Goods, the Company may give the Goods for safekeeping at the expense and risk of the Customer.	6.3 إذا كان العميل مقصرًا في قبول السلع أو تحصيلها، فيجوز للشركة تخزين السلع لحفظها على نفقة ومسؤولية العميل.
6.4 Until property in the Goods passes to the Customer in accordance with these Conditions, the Customer shall hold each of the Goods on a deposit basis as a depositary for the Company. The Customer shall store the Goods (at no cost to the Company) separately from all other Goods in its position and mark them in a way so that they are clearly identified as the Company's property.	6.4 إلى أن تنتقل ملكية السلع إلى العميل وفقًا لهذه الشروط، يحتفظ العميل بالسلع باعتبارها مودعة لديه من قبل الشركة. ويجب على العميل تخزين السلع (دون أي تكلفة على الشركة) بشكل منفصل عن جميع السلع الأخرى في موقعه وأن يضع علامة عليها بطريقة تحدد بوضوح أنها مملوكة للشركة.

<p>6.5 The Company shall be entitled to recover the price (plus applicable taxes and customs) notwithstanding that property in any of the Goods has not passed from the Company.</p>	<p>6.5 يحق للشركة استرداد السعر (بالإضافة إلى الضرائب والجمارك المطبقة) بصرف النظر عن ملكية أي من السلع التي لا تزال تابعة للشركة.</p>
<p>6.6 The Customer shall not pledge or in any way charge by way of security for any indebtedness any of the Goods which are the property of the Company. Without prejudice to the other rights of the Company, if the Customer does so, then all sums and whatever owed by the Customer to the Company shall forthwith become due and payable.</p>	<p>6.6 لا يجوز للعميل رهن أو فرض أي رسوم بأي شكل من الأشكال على سبيل ضمان أي مديونية مقابل أي من السلع التي تكون مملوكة للشركة. ومع عدم الإخلال بالحقوق الأخرى للشركة، إذا قام العميل بذلك، تصبح جميع المبالغ وأي مبالغ مستحقة على العميل لصالح الشركة مستحقة وواجبة الدفع على الفور.</p>
<p>6.7 The Customer shall insure and keep insured the Goods to the full price against "all risks" to the reasonable satisfaction of the Company until the date that the property in the Goods pass to the Company and shall whenever requested by the Company produce a copy of the policy of insurance. Without prejudice to the other rights of the Company, if the Customer fails to do so, then all sums and whatever owed by the Customer to the Company, shall forthwith become due and payable.</p>	<p>6.7 يلتزم العميل بالتأمين على السلع ويستمر في التأمين عليها بالسعر الكامل ضد "جميع المخاطر" على نحو يرضي الشركة بشكل معقول حتى تاريخ انتقال ملكية السلع إلى الشركة ويُصدر العميل نسخة من وثيقة التأمين متى طلبت الشركة ذلك. ومع عدم الإخلال بالحقوق الأخرى للشركة، إذا عجز العميل عن ذلك، تصبح جميع المبالغ وأي مبالغ مستحقة على العميل لصالح الشركة مستحقة وواجبة الدفع على الفور.</p>
<p>7. Warranty and Return of Goods</p>	<p>7. الضمان وإعادة السلع</p>
<p>7.1 The Company is liable for defects without the possibility of further claims, but subject to the conditions listed below.</p>	<p>7.1 تتحمل الشركة المسؤولية عن العيوب دون إمكانية تقديم مزيدٍ من المطالبات، ولكن وفقاً للشروط المدرجة أدناه.</p>
<p>7.2 Nothing in these Conditions is intended to limit Customer rights arising from defects under the Applicable Laws.</p>	<p>7.2 لا يوجد في هذه الشروط ما يهدف إلى تقييد حقوق العميل الناشئة عن وجود عيوب بموجب القوانين المعمول بها.</p>
<p>7.3 In order to properly comply with its obligations by the Company, the Customer shall be required to examine and provide notification of defects. Thus, delivery Goods must be diligently inspected for damage (ostensible flaws) by the Customer immediately upon receipt and, if reasonable, also by using or processing the samples. The Customer shall immediately inform the Company in writing about any visible defects, at the latest, fourteen (14) days after receiving the delivery Goods. The Goods shall be considered free of defect if notice of defects is not given in a timely manner.</p>	<p>7.3 من أجل امتثال الشركة بشكل صحيح لالتزاماتها، يتعين على العميل فحص العيوب وتقديم إخطار بها. وبالتالي، يجب على العميل فحص السلع المستلمة بعناية بحثاً عن أي تلف (عيوب ظاهرة) فور استلامها، وعن طريق استخدام العينات أو معالجتها أيضاً، إذا كان ذلك معقولاً. ويجب على العميل إبلاغ الشركة كتابياً على الفور بأي عيوب ظاهرة في السلع المستلمة في غضون أربعة عشر (14) يوماً من استلامها على أقصى تقدير. وتُعتبر السلع خالية من العيوب إذا لم يتم تقديم إخطار بالعيوب في الوقت المناسب.</p>
<p>7.4 Defects that cannot be discovered immediately, even after careful inspection (hidden flaws) must be disclosed to the Company in writing immediately upon their discovery.</p>	<p>7.4 يجب الإفصاح عن العيوب التي لا يمكن اكتشافها على الفور، حتى بعد الفحص الدقيق (العيوب الخفية) إلى الشركة كتابياً فور اكتشافها.</p>
<p>7.5 If a defect (ostensible flaws or hidden flaws) of delivered Goods is present, the Company shall have the choice to rectify the Good by either eliminating the defect, delivering</p>	<p>7.5 في حالة وجود عيوب (ظاهرة أو خفية) في السلع المسلمة، يكون للشركة خيار تصحيح السلعة إما عن طريق إصلاح العيب أو تسليم سلعة جديدة خالية من العيوب أو رد سعر السلعة (السلع) المعيبة. وإذا ثبت أن المطالبة مبررة، تتحمل الشركة، لغرض التصحيح، جميع النفقات المطلوبة المتعلقة</p>

<p>a new item free of defects or refunding the price of the defected Good(s). If the claim proves to be justified, for the purpose of rectification, the Company shall bear all required expenses related to the rectification in particular the shipping, transportation, transit, labor and material costs, provided that said costs do not increase due to the delivery items have been brought to a location other than the delivery address. The Customer shall bear any additional costs or expenses resulting from bringing the delivery item to a location other than the delivery address. Replaced parts are property of the Company and must be rightfully returned to the Company.</p>	<p>بالتصحيح وخصوصًا تكاليف الشحن والنقل والعبور والعمالة والمواد، شريطة ألا تزيد هذه التكاليف بسبب جلب عناصر التسليم إلى موقع آخر غير عنوان التسليم. يتحمل العميل أي تكاليف أو نفقات إضافية ناتجة عن إحضار عنصر التسليم إلى موقع آخر غير عنوان التسليم. الأجزاء المستبدلة ملك للشركة ويجب إعادتها إلى الشركة بشكل مناسب.</p>
<p>7.6 Once all relevant checks on appropriateness of a return have been made, the Company will provide the Customer with all information and documents required in order to return the Goods to the Company for replacement, rectification or refund.</p>	<p>7.6 بمجرد إجراء جميع الفحوصات ذات الصلة بشأن ملاءمة الإرجاع، تقوم الشركة بتزويد العميل بجميع المعلومات والوثائق المطلوبة لإعادة السلع إلى الشركة لاستبدالها أو إصلاحها أو رد ثمنها.</p>
<p>7.7 If the event of a dispute between the Parties arising out of a claim raised by the Customer regarding any Good(s) ordered being defective which the Parties cannot resolve through negotiation, such dispute shall be referred to an independent 3<sup>rd</sup> party (e.g. a laboratory) agreed upon by the Parties. The independent 3<sup>rd</sup> party shall carry out analysis on representative samples of the respective shipment of the Goods and its findings shall be final and binding on the Parties. The costs of such analysis shall be borne by the Party whose position is not upheld by the findings of the independent 3<sup>rd</sup> party. The Party found to be at fault shall bear the cost of laboratory analysis, return, replacement and/or destruction of the defective Goods.</p>	<p>7.7 في حالة نشوء نزاع بين الطرفين ناجم عن دعوى رفعها العميل بشأن أي سلعة (سلع) تم طلبها وكانت معيبة ولم يتمكن الطرفين من حل النزاع بالتفاوض، يُحال هذا النزاع إلى جهة خارجية مستقلة (على سبيل المثال، مختبر) يتفق عليها الطرفين. تُجري الجهة الخارجية المستقلة تحليلًا على عينات تمثيلية للشحنة المعنية من السلع وتكون نتائج التحليل نهائية وملزمة للطرفين. ويتحمل الطرف الذي لا تكون نتائج التحليل الذي تُجريه الجهة الخارجية المستقلة في صالحه تكاليف هذا التحليل. كما يتحمل الطرف الذي يثبت خطأه تكلفة التحليل العملي و/أو تكلفة إرجاع و/أو استبدال و/أو تدمير السلع المعيبة.</p>
<p>7.8 In event of a Loaner Order, the Customer shall return to the Company all Goods that formed part of the Functional Construct but which have not been used. In event that a Good has been returned to the Company on the basis that it has not been used, but which the Company notes that it has either been used or damaged, then the Company will consider such Good to have been used and will quote / invoice the Customer accordingly.</p>	<p>7.8 في حالة أمر الدائن، يُعيد العميل إلى الشركة كل السلع التي شكلت جزءًا من البناء الوظيفي ولكنها لم تُستخدم. وفي حالة إرجاع سلعة إلى الشركة على أساس أنه لم يتم استخدامها، ولكن تلاحظ الشركة أنها قد تم استخدامها أو تلفها، عندئذٍ ستعتبر الشركة أن هذه السلعة مُستخدمة وستقدم عرض أسعار/فاتورة للعميل وفقًا لذلك.</p>
<p>7.9 If the Customer does not return a Good which formed part of the Functional Construct but is not reflected in the Usage Form, the Company will consider the missing Good to have</p>	<p>7.9 إذا لم يُعد العميل سلعة شكلت جزءًا من البناء الوظيفي ولكنها لم تظهر في نموذج الاستخدام، فستعتبر الشركة أن السلعة المفقودة قد تم استخدامها وستصدر فاتورة للعميل وفقًا لذلك.</p>

been used and will invoice the Customer accordingly.	
8. Cancellations	8. عمليات الإلغاء
Notwithstanding Loan Orders, the Company reserves the right to refuse the cancellation of orders placed for Goods by the Customer after seven (7) days from the date the order was made or seven (7) days upon receipt of the Goods, provided that the Goods have not been used.	بصرف النظر عن أوامر الدائن، تحتفظ الشركة بالحق في رفض إلغاء أوامر الشراء المقدمة للسلع من جانب العميل بعد مرور سبعة (7) أيام من تاريخ تقديم أمر الشراء أو سبعة (7) أيام من استلام السلع، شريطة عدم استخدام السلع.
In event of a Loaner Order, the Company reserves the right to refuse the cancellation of a Loaner Order once the seal of the Functional Construct has been broken.	وفي حالة أمر الدائن، تحتفظ الشركة بالحق في رفض إلغاء أمر الدائن بمجرد فض ختم البناء الوظيفي.
9. Compliance with instructions, warnings and laws	9. الامتثال للتعليمات والتحذيرات والقوانين
The Customer shall, at all times:	يجب على العميل طوال الوقت:
9.1 comply with the instructions provided by the Company in relation to the Goods, including but not limited to the handling, care, transportation, storage, decontamination, sterilization and use of the Goods;	9.1 الامتثال للتعليمات التي تقدمها الشركة في ما يتعلق بالسلع، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، التعامل مع السلع والعناية بها ونقلها وتخزينها وتطهيرها وتعقيمها واستخدامها؛
9.2 take proper notice of the written warnings provided by the Company in relation to any hazards associated with the goods;	9.2 مراعاة التحذيرات المكتوبة التي تقدمها الشركة في ما يتعلق بأي مخاطر مرتبطة بالسلع؛
9.3 comply with all Applicable Laws relevant to the Goods; and	9.3 الامتثال لجميع القوانين المعمول بها ذات الصلة بالسلع؛ و
9.4 communicate the items listed in 9.1 and 9.2 to all persons to whom the Customer provides access to the Goods,	9.4 إبلاغ جميع الأشخاص الذين يوفر لهم العميل الحصول على السلع بالعناصر المدرجة في البندين 9.1 و9.2،
and, as far as the Applicable Law allows, the Customer indemnifies the Company from and against any claims instituted against the Company arising from the Customer's failure to comply with its obligations under this Section 9.	وبعوض العميل الشركة، بقدر ما يجيزه القانون المعمول به، عن وضد أي مطالبات مرفوعة ضد الشركة تنشأ عن عدم امتثال العميل لالتزاماته بموجب هذا القسم 9.
9.5 The Customer hereby undertakes to strictly comply with any law and regulation applicable for the purpose of this General Terms and Conditions of sale. The Customer have affirmed that it will comply with national and international mandatory and self-regulatory laws, rules, and regulations governing medical devices, including but not limited to Organization for Economic Co-operation and Development Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions ("OECD Bribery Convention"); and its national country enabling legislation; the U.S. Foreign Corrupt Practices Act ("FCPA") and the U.K. Bribery Act 2010 ("Bribery Act"), as well as local Saudi Regulations for Combating Bribery, issued under Royal Decree M/36 dated 29/12/1412H, corresponding to	9.5 يتعهد العميل بموجب هذه الأحكام والشروط بالامتثال الصارم لأي قانون أو لائحة معمول بها لغرض هذه الشروط والأحكام العامة للبيع. أكد العميل أنه سيمتثل للقوانين والقواعد واللوائح الوطنية والدولية الإلزامية وتلك الخاصة بالتنظيم الذاتي والتي تحكم الأجهزة الطبية، بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، اتفاقية منظمة التعاون والتنمية الاقتصادية بشأن مكافحة رشوة الموظفين العموميين الأجانب في المعاملات التجارية الدولية ("اتفاقية مكافحة الرشوة التابعة لمنظمة التعاون والتنمية الاقتصادية")؛ والتشريع التمكيني الوطني الخاص بها؛ وقانون الممارسات الأجنبية الفاسدة الأمريكي ("قانون الممارسات الأجنبية الفاسدة") وقانون مكافحة الرشوة البريطاني لعام 2010 ("قانون مكافحة الرشوة")، وكذلك اللوائح السعودية المحلية لمكافحة الرشوة، الصادرة بموجب المرسوم الملكي م/36 بتاريخ 1412/12/29 هـ، الموافق 1992/6/27 م ("لوائح مكافحة الرشوة") والتشريعات الصحية ذات الصلة بصيغتها المعدلة من وقت لآخر؛ وأي وجميع القوانين المحلية المعمول بها وتشريعات الاتحاد الأوروبي بشأن مكافحة الرشوة، وأي قوانين لمكافحة الفساد ومكافحة غسل الأموال يجب تطبيقها في جميع الأحوال؛ وأي قانون آخر قد يحكم أنشطة العميل من وقت لآخر، بما في

<p>27/6/1992G (the "Bribery Regulations") and related health legislation as amended from time to time; any and all applicable local law and EU legislation on bribery, anticorruption and anti-money laundering shall in any case apply); and any other law that may govern its activities from time to time, including, but not limited to, any law or regulation prohibiting bribery in any form. Customer also declares to comply with rules, such as, but not only, Eudamed standards, the ADVAMED code, the ABHI Code, the MedTech Europe code and any other (ethical) codes to which the healthcare practitioners connected to the Customer are bound.</p>	<p>ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، أي قانون أو لائحة تحظر الرشوة بكافة أشكالها. كما يقر العميل بالامتثال للقواعد التي تشمل، على سبيل المثال لا الحصر، معايير Eudamed، ومدونة ADVAMED، ومدونة ABHI، ومدونة MedTech Europe وأي مدونات (أخلاقية) أخرى يلتزم بها ممارسو الرعاية الصحية المرتبطون بالعميل.</p>
<p>10. Default of the Customer</p>	<p>10. تقصير العميل</p>
<p>10.1 If any default of the Customer occurs, the Company may in its absolute discretion, and without prejudice to any other rights which it may have:</p>	<p>10.1 في حالة حدوث أي تقصير من جانب العميل، يجوز للشركة وفق تقديرها المطلق ودون المساس بأي حقوق أخرى ما يلي:</p>
<p>10.1.1 Suspend all future deliveries of Goods to the Customer and/or terminate the contract without liability upon its part; and/or</p>	<p>10.1.1 تعليق جميع عمليات تسليم السلع إلى العميل في المستقبل و/أو إنهاء العقد دون تحمل الشركة أي مسؤولية؛ و/أو</p>
<p>10.1.2 Exercise any of its rights pursuant to Section 6 herein.</p>	<p>10.1.2 ممارسة أي من حقوقها وفقاً للقسم 6 من هذه الأحكام والشروط.</p>
<p>11. Set Off and Counterclaim</p>	<p>11. المقاصة والدعوى المضادة</p>
<p>The Customer may not withhold payment of any invoice or other amount due to the Company by reason of any right of set off or counterclaim which the Customer may have or allege to have for any other reason whatsoever.</p>	<p>لا يجوز للعميل الامتناع عن دفع أي فاتورة أو مبلغ آخر مستحق للشركة بسبب أي حق للعميل في مقاصة أو دعوى مضادة سواءً أكان هذا الحق فعلياً أم مزعوماً للعميل لأي سبب آخر أياً كان.</p>
<p>12. Intellectual property</p>	<p>12. الملكية الفكرية</p>
<p>The company and the customer agree that:</p>	<p>تتفق الشركة والعميل على ما يلي:</p>
<p>12.1 The customer by entering into the agreement does not acquire any right with respect to the intellectual property;</p>	<p>12.1 لا يكتسب العميل من خلال إبرام الاتفاقية أي حق في ما يتعلق بالملكية الفكرية؛</p>
<p>12.2 The customer does not have the right to alter brand names, product numbers, etc. or to modify or copy the products and</p>	<p>12.2 لا يحق للعميل تغيير أسماء العلامات التجارية وأرقام المنتجات وما إلى ذلك أو تعديل المنتجات أو نسخها؛</p>
<p>12.3 The Company retains all property rights, trademarks and copyrights for all content provided to the Customer, including documents, data carriers, figures, drawings, patterns, costings, cost estimates, documentation and other documents produced by us as well as similar information in a tangible or intangible form (even in electronic form). They must not be used for purposes other than those stipulated herein and must not be made accessible to third Parties without our prior permission being granted in writing. This applies in particular to all documents, data, figures, drawings and other information that we have designated as</p>	<p>12.3 تحتفظ الشركة بجميع حقوق الملكية والعلامات التجارية وحقوق الطبع والنشر لجميع المحتويات المقدمة للعميل، بما في ذلك الوثائق ووسائل نقل البيانات والأرقام والرسومات والأنماط والتكاليف وتقديرات التكلفة والوثائق الأخرى التي تصدرها الشركة وكذلك المعلومات المماثلة في شكل ملموس أو غير ملموس (حتى في شكل إلكتروني). ويجب عدم استخدامها لأغراض أخرى غير تلك المنصوص عليها في هذه الوثيقة، كما يجب عدم إتاحتها لجهات خارجية دون الحصول على إذن كتابي مسبق منا. وينطبق ذلك خاصةً على جميع الوثائق والبيانات والأرقام والرسومات والمعلومات التي نعتبرها سرية. ويتحمل العميل وحده مسؤولية التحقق مما إذا كانت الوثائق والبيانات والأرقام والرسومات والنماذج والوثائق والمعلومات الأخرى التي قدمها العميل لنا تنتهك حقوق أي جهة خارجية، وتحديدًا حقوق الملكية الصناعية وحقوق الطبع والنشر.</p>



confidential. The Customer shall be solely responsible for checking whether the documents, data, figures, drawings, templates, documentation and other information that the Customer has made available to us infringe upon the rights of any third party, namely, industrial property rights and copyrights.	
13. Force Majeure	13. القوة القاهرة
In the event of force majeure event, no attributable failure will apply in the performance of the agreement by the Parties. If the force majeure lasts at least thirty (30) days, the Parties are entitled by notice in writing to dissolve the agreement without being obliged to reimburse any damage or to pay any compensation for such dissolution.	في حالة حدوث قوة القاهرة، لن يسري أي تقصير بسببها في تنفيذ الاتفاقية على أي من الطرفين. وإذا استمرت القوة القاهرة لمدة ثلاثين (30) يومًا على الأقل، يحق للطرفين بموجب إخطار كتابي إلغاء الاتفاقية دون الالتزام بالتعويض عن أي ضرر أو دفع أي تعويض نتيجة هذا الإلغاء.
14. Confidentiality	14. السرية
14.1 Parties assume the obligation to preserve, to treat as confidential and not disclose to any third party all information they obtain from one another, in any form whatsoever - written, verbal, electronic or physical indicated as confidential ("Confidential Information"), nor to make use of it in any purpose, except for the purpose of this agreement and for five (5) years after the termination of this agreement.	14.1 يلتزم الطرفان بالحفاظ على جميع المعلومات التي يحصلان عليها من بعضهما البعض بأي شكل من الأشكال ("المعلومات السرية") سواءً كتابي أو شفهي أو إلكتروني أو مادي، والتعامل معها على أنها سرية، وعدم الإفصاح عنها لأي جهة خارجية، وألا يستفيدا منها لأي غرض من الأغراض، باستثناء الغرض من هذه الاتفاقية ولمدة خمس (5) سنوات بعد إنهاء هذه الاتفاقية.
14.2 Unless the disclosing Party expressly allows otherwise in writing, the receiving Party shall: (i) use the Confidential Information solely for the purpose of these Conditions; (ii) not disclose the Confidential Information to third parties; (iii) disclose the Confidential Information only to those of its and its affiliates' and sub-contractors' employees, directors and other personnel on a need to know basis and who agree to abide by the confidentiality obligations set forth in these Conditions; and (iv) take the necessary steps to prevent unauthorized use or disclosure of the Confidential Information.	14.2 ما لم يسمح الطرف المُفصح عن المعلومات صراحةً بخلاف ذلك كتابيًا، يلتزم الطرف المتلقي للمعلومات بما يلي: (1) استخدام المعلومات السرية لغرض هذه الشروط فقط؛ و(2) عدم الإفصاح عن المعلومات السرية لجهات خارجية؛ و(3) الإفصاح عن المعلومات السرية فقط لموظفيه وموظفي الشركات التابعة له ومقاوليه من الباطن، وأعضاء مجلس الإدارة وغيرهم من الموظفين لديه على أساس الحاجة إلى المعرفة وعليهم الموافقة على الامتثال بالتزامات السرية المنصوص عليها في هذه الشروط؛ و(4) اتخاذ الخطوات اللازمة لمنع الاستخدام غير المصرح به للمعلومات السرية أو الإفصاح غير المصرح به عنها.
14.3 Confidentiality and non-use obligations shall not extend to the information which:	14.3 لا تمتد التزامات السرية وعدم استخدام المعلومات إلى المعلومات التي:
14.3.1 is or has become public information in another way than by violating the terms of these Conditions;	14.3.1 تُعتبر أو أصبحت معلومات عامة بطريقة أخرى بخلاف انتهاك أحكام هذه الشروط؛
14.3.2 are in legal possession of a Party, before being received by the other Party;	14.3.2 تكون في حيازة قانونية لأحد الطرفين، قبل أن يحصل عليها الطرف الآخر؛
14.3.3 the information received in good faith from a third party and not directly or indirectly from the other Party; and	14.3.3 المعلومات المستلمة بحسن نية من جهة خارجية وليس بشكل مباشر أو غير مباشر من الطرف الآخر؛ و
14.3.4 required by state authorities or other persons who, by law, need to be communicated.	14.3.4 تطلبها سلطات الدولة أو أشخاص آخرون يجب إبلاغهم بهذه المعلومات بموجب القانون.

15. Miscellaneous Conditions	15. شروط متنوعة
15.1 This contract shall be governed by the Laws of the Kingdom of Saudi Arabia and all disputes arising out of this contract shall be subject to the exclusive jurisdiction of the Courts of Riyadh, Saudi Arabia.	15.1 يخضع هذا العقد لقوانين المملكة العربية السعودية وتخضع جميع النزاعات الناشئة عنه للاختصاص القضائي الحصري لمحاكم الرياض بالمملكة العربية السعودية.
15.2 Any provision herein which is or which may be void or unenforceable shall to the extent of such invalidity or unenforceability be deemed severable and shall not affect any other provision herein. In that case the Parties will consult to determine a new provision to replace the provision that is null and void or that has been annulled, thereby taking the purport of the void or annulled provision into account as far as possible.	15.2 أي حكم في هذه الاتفاقية يكون أو قد يكون باطلاً أو غير قابل للإنفاذ يُعتبر حكماً منفصلاً إلى الحد الذي يكون فيه باطلاً أو غير قابل للإنفاذ ولا يؤثر على أي حكم آخر في هذه الاتفاقية. وفي هذه الحالة، يتشاور الطرفان لتحديد حكم جديد لاستبدال الحكم الذي يكون ملغياً وبطلاً، وبالتالي تتم مراعاة الغرض من الحكم الملغى أو الباطل قدر الإمكان.
15.3 All headings are for ease of reference only and shall not affect the construction of these conditions.	15.3 جميع العناوين الواردة في هذه الوثيقة هي لغرض تسهيل الرجوع إليها فقط ولا تؤثر على تفسير هذه الشروط.
15.4 No waiver or forbearance by the Company (whether express or implied) in enforcing any of its rights under these conditions shall prejudice the Company's right to do so in the future.	15.4 أي تنازل أو تسامح من جانب الشركة (سواءً كان صريحاً أو ضمنياً) في إنفاذ أي من حقوقها بموجب هذه الشروط لا يخل بحق الشركة في ممارسة هذه الحقوق في المستقبل.